

# 商务英语词汇隐喻使用及映射机制

徐 艳

(浙江海洋学院 外国语学院,浙江 舟山 316000)

[摘要]商务英语词汇的解读需要依赖不同的商务情景,不能通过简单的字面意思进行猜测。本文拟从认知语言学角度,从不同情景和不同机制对商务英语词汇的隐喻进行分析。通过归纳隐喻的映射机制,来更好地理解和应用隐喻,以期提高学生商务英语词汇学习的趣味性,增加商务英语词汇的储存量。

[关键词]商务英语词汇;概念隐喻;认知功能;映射

[中图分类号]H314 [文献标识码]A [文章编号]1008-8318(2012)04-0062-05

全球经济一体化趋势的不断深入使跨国商务活动日益活跃。在商务交流活动中,作为国际间的经济交流和商务活动的语言工具——商务英语日益成为一门新型的、跨学科的综合学科,并日益受到人们的重视。<sup>[1]</sup>要想熟练掌握并运用商务英语进行商务沟通,商务英语词汇是通向成功的桥梁。<sup>[2]</sup>在商务贸易、市场销售、金融投资、商务谈判等不同的语言环境下,商务英语词汇有其特殊的意思。如何更好地理解不同情境下意思的变化是掌握商务英语词汇的关键。此次研究旨在探析如何用隐喻的认知方式来有效地理解商务英语词汇从简单的字面意思到不同情景下真实语义的转变。笔者选取相关语料,采用描述的研究方法,从不同情景和不同的机制对其隐喻进行具体分析。

## 一、隐喻的认知性

### (一)隐喻的本质

隐喻指的是一个语言结构从始源域被映射到目标域的一种现象<sup>[3][47]</sup>,它被认为是人类用来组织其概念系统的不可或缺的认知工具。隐喻被定义为通过一种事物来理解另一种事物的手段。它牵涉到两个概念性领域之间或者两个认知领域之间通过映射而产生的关系。其中一个领域被称作始源域,通常比较常见和具体化,另一个则被称作目标域,看起来相对陌生和抽象<sup>[3][52]</sup>。例如 IDEAS ARE FOOD 是出自 Lakoff 和 Johnson 的经典隐喻。在这个例子中,ideas(想法)是目标域,food(食物)则是始源域。我们通过对 food 到 idea 的映射,来理解 idea。相似的 LIFE IS A JOURNEY, TIME IS MONEY 也是同样的道理。

### (二)隐喻的认知功能

隐喻是一种思维方式和认知手段。隐喻的认知功能是使人们能理解新的概念,方法是从较熟悉的隐喻载体出发,逐步接近新概念<sup>[4]</sup>。人们依赖已经知道的语言表达方式,利用人们在日常生活中较熟悉的事物和已知的概念去映射,去发挥想象力,在认知领域对熟悉和不熟悉的事物产生相似性联想,从而加深我们对不熟悉事物的认识 and 了解。这就是隐喻的核心。在此,我们必须理解隐喻理论框架中的概念域(conceptual domain),对于生成隐喻和理解隐喻,这是基本单位。概念域由大量的实体基本结构组成,具体指我们头脑中关于这个概念的所有知识集合。比如 Journey(旅程)这个概念就由 traveler(旅行者),point of departure(出生地),destination(目的地),scenery(风景)等实体构成。<sup>[5]</sup>

### (三)隐喻的结构性

隐喻的工作机制,也就是内在结构,也称为跨领域映射(mapping),也就是让两个概念域之间通过映射产

[收稿日期] 2012-04-04

[作者简介]徐艳(1982-)女,浙江舟山人,讲师,硕士。

生关系,往往是从始源域(source domain)映射到目标域(target domain)上。我们通过始源域的结构,可以建构和理解目标域。始源域与目标域之间存在着一套系统的对等关系(correspondences),在认知语言学上来说就是映射(mapping)<sup>[6]</sup>。例如,我们经常在感慨爱情的时候说:爱情就是一次航海 love is sailing。这个隐喻涉及到两个概念域,即 sailing 航行(始源域)和 love 爱情(目标域)。sailing 的基本结构包括 sailor(水手),ship(船),destination(目的地),impediments(障碍),而 love 的基本结构有 lovers(爱人),love relationship(爱情关系),their common goals(爱人的共同目标),difficulties in love relationship(爱情关系中的困难)。这两个域体之间的基本结构形成了一一对应的关系:sailing 对应 love,sailor 对应 lovers,ship 对应 love relationship,destination 对应 their common goals,impediments 对应 difficulties。因此,通过跨领域映射,我们可以用已经熟悉的、相对具体的和高度结构化的概念来理解相对陌生的、抽象的和非结构化的概念。

## 二、商务英语词汇的隐喻分析

商务英语词汇是在一定商务环境背景下进行商务活动时需要使用的英语专门词汇,即 BE 词汇。<sup>[7]</sup> 本文将从不同情景和不同机制对商务英语词汇的隐喻进行分析。

### (一)不同情景下的商务英语隐喻

诸多证据显示,在商务语境中,隐喻是一个普遍现象。而商务英语词汇隐喻的解读必须建立在一定的商务情景之下。笔者试着从 1)经济现象 2)市场 3)经济活动主体 4)公司管理 5)金融资本 6)股票投资等不同情景对商务英语词汇的隐喻进行详细解读。

#### 1.在经济现象领域

在经济现象领域,所选择的词汇涉及到资本、劳动力和自然资源等。例如:Dutch Disease 和 Bullwhip Effect。选取 Dutch Disease 具体分析如下:Disease 疾病属于医学的范畴,通过映射从始源域到经济现象领域。在经验知识中,disease 往往指人的身体或者思想的一种病态,或者因为内部的紊乱或感染所导致植物的一种病态,它与目标域经济现象的负面性形成了一一对应的关系。当然,如果要更透彻地理解 Dutch Disease 这个词,还得了解对 Dutch 这个词理解时转喻的用法,在这篇文章中我们暂不做分析。

例(1):A second explanation for the oil curse is the so-called Dutch disease. As the Netherlands experienced when it discovered natural gas in the North Sea in the 1960s, the exploitation of mineral resources can crowd out other activities in a country's economy. (有关于石油的诅咒的第二种解释就是所谓的荷兰疾病。就如荷兰所经历的现象 20 世纪 60 年代,荷兰发现在北海的天然气时,矿藏的开发使一个国家经济的其他活动萎靡。)

例(1)中,Dutch disease 表示石油的发现。它解释了自然资源开发的增加与制造业萎靡之间的关系。任何一个导致自然资源价格迅速上涨的产业发展都可以被隐喻成 Dutch Disease。

#### 2.在市场领域

在市场领域,有诸如此类的表达:trade war(贸易战),price war(价格战),invade a new market(涌入新的市场)等等。这些表达都体现了市场是战场的隐喻:the economic competition is the war.(市场竞争是一场战争)。这样我们就通过对战争的映射了解了市场竞争的激烈残酷,市场竞争中的胜败等等。

#### 3.在经济活动主体领域

在经济活动主体领域,词汇涉及公司,社团,个人等。他们都用不同的方式独立地行为并拥有自己的利益。例如:Shell company,Infant industry,Chain store,Sleeping partner,Shark。选择 infant industry 做具体分析如下:

例(2):To protect inefficient state industry and infant industry from foreign competition, economic nationalists will lobby for tariffs, duties, and subsidies.

(为了保护无能的国营工业和新生工业免于国外的竞争,民族主义者会游说国会议员对他们免征关税并给于补助。)

在例(2)中, infant industry 这个词汇所隐藏的概念隐喻是 the industry is an infant。始源域 infant 的实体因素包括 new(新生的) young(幼小的) weak(虚弱的) need protection(需要被保护的);为了理解目标域 industry, 我们借用了这些始源域的结构, Infant 通过隐喻从始源域映射到目标域工业, 把 infant 年轻、虚弱和需要保护的特点传递到 industry, 而 infant industry 又通过第二次映射表达了面对国外竞争而需要被保护的新生工业的意思。

#### 4.在公司管理领域

公司管理包括工作效率系统、人事制度、问题分析机制以及会计所做的一切使资产负债表漂亮的行为等。例如 Man-hour, Greenmail, Glass ceiling, Golden parachute, Fault tree, Window dressing。我们选择 glass ceiling 具体分析如下:

例(3) :Maume(1999)reported that minorities are often passed over for promotions, largely because of racial and gender biases. The glass ceiling then negatively affects job satisfaction in Latinos and has a substantial impact on turnover intentions。(Maume 报道说:有一小部分人经常在职称晋升时被卡掉, 主要是因为种族和性别歧视。这种透明的障碍消极地影响了拉丁美洲人的工作满意度, 并且对他们追求公司营业额的意向产生了本质性影响。)

在例(3)中, 不难看出 glass ceiling 指代的是前一句中的 racial and gender biases (种族和性别歧视)。我们可以看到一个隐藏的隐喻 the promotion barrier is the glass ceiling。始源域(glass ceiling)和目标域(barrier)之间产生了映射关系。Glass 属于建筑材料, ceiling 属于建筑元素领域, glass 玻璃是透明坚硬的, 具有无形性和不易打破性, ceiling 是房顶, 具有无法超越无法冲破的性质。通过对 glass ceiling 这个始源域各个实体因素的解读, 我们理解了 promotion barrier 的特点。这样我们就可以理解在例(3)中的 glass ceiling 并不是字面的意思。

#### 5.在金融资本领域

在商务领域, 金融资本是财富的一种形式, 能够在生产中利用并带来更多财富。相关商务英语词汇例如 Seed capital, Umbrella fund, Hot money, Soft loan。我们选择 seed capital 具体分析如下:

例(4) :To foster entrepreneurship, Blagojevich set up 18 centers that provide resources ranging from seed capital to business plan advice。(为培养企业精神, Blagojevich 设立了 18 个中心提供一系列从原始资本到商务企划建议的资源。)

在例子 4 中, 我们不能从普通的单词意义去理解 seed capital 这个词汇。但是, 我们可以看到隐藏着一个概念隐喻, 即:the capital is a seed. Seed (种子)属于植物领域, 我们脑子里已有的经验知识告诉我们:这是处于胚胎状态的植物, 可以从幼小的苗长成茁壮的植株。通过从 seed(始源域)映射到 capital(目标域), 我们理解了 seed capital 的特性:small but will grow 这笔资金虽小但会不断增长。这样就不难理解例 8 中表示新公司成立之前作为研究发展所必需的小数目的创办资金的意思了。

#### 6.在股票投资领域

在世界股票市场有这样两个隐喻 the bull and the bear(牛和熊), 我们所熟悉的 bullish market(牛市)和 bearish market(熊市)便是在以上两个隐喻基础上产生的表达方式。牛市往往表示市场很繁荣, 它是通过对牛的牛气冲天的脾性进行了映射。而熊市表示的是市场的低迷, 是通过对狗熊的无能进行映射。股票投资情景下, 还有许多商务英语词汇的隐喻, 例如 growth stock, blue chip, junk bond, smart money, thin market, dead cat bounce 等。我们选取 dead cat bounce 进行分析。

从整个语义来看, dead cat bounce 是一种给人希望但事实却只是一次喘息的假象的意思。其中隐藏着这样两个概念隐喻 the stock at this moment is a dead cat; the movement of the stock at this moment is just bouncing。这两个概念隐喻中, 分别有两个概念域, 即 dead cat(始源域)-stock(目标域); bouncing(始源域)-movement(目标域)。对于 dead cat, 我们有句俗话 猫从 9 楼跳下来, 也不会马上死掉。所以, 对于 dead cat 我们的经验是 the dead cat is dying but not dead。使用始源域的这些相关经验和知识来理解这个目标域 stock,

我们就可以看到了股票的严重低迷性。而 bounce 是弹跳的意思,即着地后重新弹起,通过 bounce 到 movement 的映射 我们也了解了此时股票的运行是触底后的反弹。这样 dead cat bounce 在这个证券交易情境中表示低迷股票触底后的瞬间反弹就很好理解了。

## (二)不同机制下的商务英语隐喻

### 1.从映射方向分析

从方向来说,始源域和目标域之间存在着多对一和一对多的不同映射方式。

#### (1)一对一的映射方式

例如 black market, white market, grey market

始源域	目标域
Black	
White	market
Grey	

不同的始源域凸显目标域的不同特征。black 凸显了 market 的非法性,white 凸显了 market 的合法性, grey 凸显了 market 的介于合法与不合法之间的特殊性。

#### (2)一对多的映射方式

例如 black box, black economy, Black Monday, black policy

始源域	目标域
Black	box
	Economy
	Monday
	Policy

同一来源域 black 映射到不同目标域 box, economy, Monday, policy, 构成了表达不同内容的隐喻结构。

### 2.从映射层次分析

从层次上来说,大多数结构是从始源域到目标域的一次映射,而有些是两个或者两个以上的层次,即有两次或者多次从源始域到目标域的映射,映射的最后结果才是此隐喻结构所代表的概念范畴。

#### (1)单层次映射

例如:shark 这个词的原意是鲨鱼,属于鱼的范畴,与经济活动主体基本不相关。然而,通过隐喻,shark 从始源域被映射到目标域,把鲨鱼的残忍、危险、强大的特点传递到经济活动主体这个目标域上,从而凸显出了某一类经济活动主体的特点。

例子(5)The next morning, she made a new friend: a loan shark, whom she must repay \$8 for every \$5 borrowed.(次日早晨,她交了一个新朋友,一个放高利贷的,每借5美元必须还8美元。)

在例(5)中,shark 表示提供高利贷给个人同时又配备了敲诈和暴力威胁手段的人或团体。

#### (2)双层次映射

例如 black market

始源域	目标域
black	market
black market	illegal trading area

black market 表达了市场的非法性。black 在颜色领域是黑色,首先被映射到市场的领域。然后 black market 通过第二次映射,表达了不合法的一种交易领域的意思。

#### (3)多层次映射

例如 green product

始源域	目标域
Green	product
Green plant	environment's friend/human's friend
Green product	Green plant
Green prouduct	environment's friend/human's friend

green 在颜色领域是绿色的意思,首先被映射到产品领域。而当我们对 green(绿色)认知的时候,我们会想到大自然的绿色植物,它们是环保的,无害的,是对环境对人类友好的。所以要达成最后的隐喻概念,必须借助 green plant 到 environment's friend/human's friend 的映射。再次 green product 通过二次映射到 green plant 再三次映射到 environment's friend/human's friend,从产品领域映射到环境和人类的朋友,表达了它的友好性,无害性。

综上所述,我们可以看到商务英语词汇解读过程中所体现的隐喻的认知功能以及对商务情景的依赖特点。通过对商务英语词汇隐喻中概念域的映射规律的认识,帮助学生更好地了解商务英语词汇中的隐喻性,在商务交流中更顺畅地了解 and 表达商务思想。

#### [参考文献]

- [1]李蓓霖.浅析商务英语词汇的语用特征[J].湖南经济管理干部学院学报,2005(11):135-137.  
 [2]田文燕.商务英语词汇记忆策略研究[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,2007(1):113-115.  
 [3]Lakoff, G & M Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press,1980.  
 [4]姜喜梅.论隐喻与英语教学[D].哈尔滨:黑龙江大学,2005.  
 [5]Lakoff,G.*The Contemporary of Metaphor*[M].Cambridge: Cambridge University Press,1993.  
 [6]Croft, W & D A Cruse.*Cognitive Linguistics*[M].Cambridge: Cambridge University Press, 2004.  
 [7]李丽.商务英语词汇教学初探[J].中国科技信息,2006(9):286-287.

## The Metaphor Use of Business English Lexis and the Analysis of the Mapping Mechanism

XU Yan

(School of Foreign Languages, Zhejiang Ocean University, Zhoushan 316000, China)

**Abstract:** Business English lexis needs to be interpreted depending on different business circumstance, rather than be guessed from the surface meaning simply. From the Cognitive Linguistics, this paper intends to analyze the metaphor of business English lexis in different context and different mechanism. Using the mapping mechanism of metaphor, we can have a better understanding and have a better application of metaphor, thus students' learning interestingness on business English lexis would be improved and students' business English vocabulary would be greatly enlarged.

**Key words:** Business English lexis; concept metaphor; cognitive function; mapping